



Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen**  
La **lunga notte dei musei** di **Bolzano**

Freitag/Venerdì **28. 11. 2014**  
ore **16-01** Uhr

Sechs Museen in einer Nacht

## Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen** 2014

Geführte Rundgänge durch die Ausstellungen, Kunstgespräche, Experimente, Schaukämpfe und Musik: Sechs Bozner Museen bieten von 16 bis 1 Uhr morgens ein abwechslungsreiches Programm. Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise und blicken Sie hinter die Kulissen der Museen! Bis 20 Uhr gibt es Spiele, Workshops und besondere Aktionen für Familien mit Kindern.

› Freier Eintritt in allen teilnehmenden Museen.

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

Sei musei in una notte

## La **lunga notte** dei **musei** di **Bolzano** 2014

Mostre e collezioni da scoprire, visite guidate, incontri, laboratori, musica, spettacoli e molto altro: in una avvolgente atmosfera notturna sei musei bolzanini aprono le loro porte alla città dalle 16 all'1 di notte. Fino alle ore 20 protagonisti saranno le famiglie e i bambini, con giochi, animazione, workshop e altre occasioni per divertirsi e imparare.

› Ingresso libero a tutti i musei partecipanti.

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

# Schloss Runkelstein

## Castel Roncolo

St. Anton Weg 15 Via S. Antonio

### Excalibur und andere legendäre Schwerter

Das Schwert war im Mittelalter nicht nur ein Standessymbol, es war auch mit verschiedenen Bedeutungen beladen. Anlässlich der Ausstellung „Artus auf Runkelstein“ dreht sich auch die Lange Nacht in diesem Jahr um König Artus und sein legendäres Schwert Excalibur. Ritter in schweren Rüstungen werden ihre Waffen vorstellen und sich dem Kampf stellen. Mit den Vereinen „Niedertor mit Gefolge“ und „Ulrich von Starkenberg“.

**18 – 24 Uhr:** Burgbelegung

**19 Uhr:** Schaukampf und Schwertraining

**21 Uhr:** „Excalibur und andere legendäre Schwerter“ (Führung in deutscher Sprache)

**22 Uhr:** „Excalibur und andere legendäre Schwerter“ (Führung in italienischer Sprache)

**23 Uhr:** Schaukampf und Schwertraining

### Excalibur e altre spade leggendarie

Nel medioevo la spada non rappresentava soltanto un segno di distinzione sociale, ma era anche caricata di diversi significati. In occasione della mostra “Artus”, a Castel Roncolo anche la Lunga notte di quest’anno ruota intorno a Re Artù e alla sua leggendaria spada Excalibur. Cavalieri in pesanti armature presenteranno le proprie spade e affronteranno la battaglia. In collaborazione con le associazioni “Niedertor mit Gefolge” e “Ulrich von Starkenberg”.

**Ore 18 – 24:** il castello rivive

**Ore 19:** combattimento dimostrativo e training con le spade

**Ore 21:** “Excalibur e altre spade leggendarie” (visita guidata in lingua tedesca)

**Ore 22:** Excalibur e altre spade leggendarie” (visita guidata in lingua italiana)

**Ore 23:** combattimento dimostrativo e training con le spade



Kostenloser Shuttle-Dienst – *Servizio di bus navetta gratuito*



Sparkassenstraße 14 *Via Cassa di Risparmio*

## „Himmlische Klänge vom Keller bis zum Turm“

Das Stadtmuseum wartet 2014 mit einer absoluten Neuheit in seinen Sammlungen auf: einem 300 Jahre alten Orgelpositiv! Was hat es auf sich mit diesem kleinen Vertreter der Orgeln, der „Königinnen der Instrumente“, der auch in der mittelalterlichen Kunst dargestellt wird? Erlebt selbst, wie der wunderbare Klang der Orgelpfeifen das Stadtmuseum bis hinauf in den Turm erfüllt!

Darüber hinaus gilt es, den alten zweigeschossigen Weinkeller unter dem Stadtmuseum zu erkunden, der normalerweise nicht zu besichtigen ist, sowie den Turm zu besteigen und von dort den einmaligen Rundblick auf die Dächer Bozens zu genießen!

Für Kinder organisieren wir ein geheimnisvolles Spiel mit einer netten und unterhaltsamen Überraschung.

---

## „Suoni celesti... dalla cantina alla torre“

Il museo vi accoglierà con una musica particolarmente piacevole quest'anno. Un organo seicentesco, di fortunata e recentissima acquisizione, verrà esposto nel piano delle stufe e suonato. Assaporerete così la sua avvolgente musica in ogni piano del Museo civico: dall'antica cantina nel cuore della città fino alla torre panoramica.

Accompagnati dal suono dell'organo potrete visitare le preziose e interessanti cantine - normalmente non aperte al pubblico – che conservavano vini pregiati, e salire poi fino alla torre, dove vedrete un panorama mozzafiato a 360° sulla città e i suoi dintorni.

Durante la serata ci sarà anche una piacevole e divertente sorpresa per i bambini, che farà parte di un gioco a premi organizzato apposta per loro.



## **Mitreibende Klänge zum Erwärmen...**

**17 – 24 Uhr:** Rhythmus, Natur und Kultur: Die Musikgruppe JEMM Music Project lotet mit Einfallsreichtum und Passion unkonventionelle Klangwelten aus. Mit Jack Alemanno, Emanuel Valentin, Max Castlunger und Marco Stagni.

## **... ein ökologischer Fußabdruck...**

**17 – 24 Uhr:** Wie viele Planeten wollen wir noch verheizen? Jung und Alt testen spielerisch ihren eigenen ökologischen Fußabdruck und den Klimawandel der vergangenen 800.000 Jahre.

Was das mit Archäologie zu tun hat? Die Antwort findet ihr mit Hilfe von Steig-eisen und Pickel in der Ausstellung im 3. Stock!

## **...und Geschichten aus der Kälte...**

**16 – 24 Uhr:** Sonderausstellung „Frozen Stories. Gletscherfunde aus den Alpen“

## **Il calore della musica...**

**Ore 17 – 24:** ritmo, natura e cultura con JEMM Music Project. Paesaggi sonori non convenzionali, immaginazione e creatività a basso impatto ambientale con Jack Alemanno, Emanuel Valentin, Max Castlunger e Marco Stagni.

## **...impronte ecologiche...**

**Ore 17 – 24:** di quanti pianeti abbiamo ancora bisogno? Per grandi e piccini la possibilità di mettersi in gioco e scoprire la propria impronta ecologica e i cambiamenti del clima negli ultimi 800.000 anni.

Cosa ha a che fare tutto ciò con l'archeologia? Muniti di ramponi e piccozza, scopritelo nella mostra al III piano...

## **...e un brivido freddo...**

**Ore 16 – 24:** Frozen stories. Reperti e storie dai ghiacciai alpini. Mostra temporanea



## Museion

Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen

*Museo d'arte moderna e contemporanea Bolzano*



Dantestraße 6 *Via Dante*

**16 – 20 Uhr:** Offene Kinderwerkstatt, inspiriert von den laufenden Ausstellungen

**17, 18, 19 Uhr:** Familienführungen

**16, 18, 20, 22 Uhr:** Führungen

**24 Uhr:** spezielle Mitternachtsführung mit Direktorin Letizia Ragaglia

**18 – 23 Uhr:** Kunstgespräche. Erfahrene Kunstvermittler/innen stehen für individuelle Fragen und Erkundungsgänge zur Verfügung.

**16 – 01 Uhr:** Carmen Tartarotti, Soundinstallation.

Kaleidoskop des Lebens. Ein akustisches Portrait zum 90. Geburtstag von Friederike Mayröcker.

**19.30 Uhr:** Eröffnung der Ausstellung, „Abstrakte Impressionen“ der Südtiroler Galerien. Hommage an Zenzi Glatt.

---

**Ore 16 – 20:** laboratori per i bambini ispirati alle opere in mostra

**Ore 17, 18, 19:** visite guidate per le famiglie

**Ore 16, 18, 20, 22:** visite guidate

**Ore 24:** visita guidata speciale con la direttrice Letizia Ragaglia

**Ore 18 – 23:** dialoghi sull'arte

Un dialogo a tu per tu per esplorare le mostre e fare domande ai mediatori

**Ore 16 – 01:** Carmen Tartarotti, Installazione sonora

Il caleidoscopio della vita. Un ritratto sonoro realizzato in occasione dei 90 anni della scrittrice Friederike Mayröcker.

**Ore 19.30:** inaugurazione della mostra delle gallerie altoatesine, “impressioni astratte”. Hommage à Zenzi Glatt.



Lauben 39/Silbergasse 6 *via Portici 39/via Argentieri 6*

## **Die neue Sonderausstellung: Der Krieg...aus Papier**

Um einen Krieg zu führen braucht es vor allem Geld.

Zur Finanzierung des Ersten Weltkrieges haben die kriegführenden Mächte Staatsanleihen ausgegeben, sogenannte Kriegsanleihen. Um bei der Bevölkerung dafür zu werben, wurden Plakate verwendet, damals das bedeutendste Masseninformati-  
onsmedium. Einige nennenswerte Exemplare, vor allem was Alt-Tirol anbelangt, sind neben anderen Dokumenten im Merkantilmuseum ausgestellt.

**16 – 01 Uhr:** Führungen durch das Museum und die neue Sonderausstellung

**16 – 20 Uhr:** ein Dieb, eingesperrt im Keller, erzählt Kindern und Erwachsenen seine Geschichte und jene des Gebäudes.

---

## **La nuova mostra temporanea: La guerra... di carta**

Per fare una guerra serve anche, e soprattutto, denaro.

Per finanziare la Prima guerra mondiale le potenze coinvolte emisero dei titoli di Stato, i cosiddetti prestiti di guerra. Per promuoverli tra la popolazione fu utilizzato il manifesto, il più importante mezzo di comunicazione di massa di allora. Alcuni significativi esemplari, soprattutto riferiti al Tirolo storico, sono esposti, assieme ad altri documenti, al Museo Mercantile.

**Ore 16 – 01:** visite guidate al museo e alla nuova mostra temporanea.

**Ore 16 – 20:** un ladro, rinchiuso nei sotterranei, racconterà ai bambini, e non solo, la sua storia e quella del palazzo.



## **Museum in Bewegung**

**16 – 20 Uhr:** Kreative Werkstatt für 4 – 99 Jährige.

**17, 18, 19, 20, 21 und 22 Uhr:** Giorgio Häusermann (Ascona, CH) zeigt in „Il giardino della scienza“ mit anschaulichen Experimenten und einfachsten Instrumenten, woraus wir Energie gewinnen können.

**17 – 21 Uhr:** Kinder und Erwachsene können sich Tiere auf Gesicht und Hände malen lassen

**20 – 01 Uhr:** Afrikanische Musik aus Senegal mit Sanoussy Sar und seiner Gruppe „Giant Bi“.

---

## **Museo in movimento**

**Ore 16 – 20:** laboratori creativi per 4 – 99enni

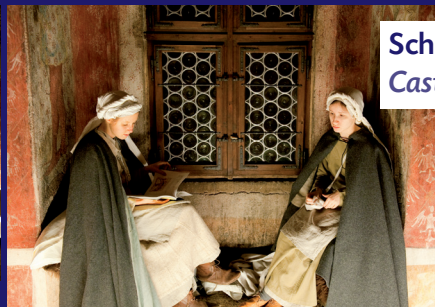
**Ore 17, 18, 19, 20, 21, e 22:** “Il giardino della scienza”, spettacolo scientifico con Giorgio Häusermann (Ascona, CH) e i suoi semplici esperimenti per ricavare energia

**Ore 17 – 21:** bambini e adulti potranno farsi dipingere animali sulla mano o sul viso

**Ore 20 – 01:** musica africana con Sanoussy Sar e il suo gruppo “Giant Bi”

# Die Lange Nacht der Bozner Museen in den letzten Jahren

## *La lunga notte dei musei di Bolzano: le edizioni passate*



Schloss Runkelstein  
Castel Roncolo

Stadtmuseum  
Museo Civico



Südtiroler Archäologiemuseum  
Museo Archeologico dell'Alto Adige



**Schulmuseum\***  
*Museo della Scuola\**



**Museion**



**Merkantilmuseum**  
*Museo Mercantile*



**Naturmuseum Südtirol**  
*Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige*





**Shuttlebusse** verbinden während der Langen Nacht der Bozner Museen Schloss Runkelstein mit dem Stadtzentrum. Die Haltestellen befinden sich vor dem Archäologiemuseum in der Sparkassenstraße und beim Parkplatz des Schlosses.



In occasione della Lunga notte dei musei di Bolzano degli appositi **bus navetta** collegheranno Castel Roncolo al centro città. Le fermate si trovano davanti al Museo Archeologico in via Cassa di Risparmio e al parcheggio del castello.

Die Initiative „Lange Nacht der Bozner Museen“ wird seit Jahren maßgeblich von der **Stiftung Südtiroler Sparkasse** unterstützt.

L'iniziativa "Lunga notte dei musei di Bolzano" si svolge da anni grazie al generoso sostegno della **Fondazione Cassa di Risparmio**.

\* Das Schulmuseum nimmt aufgrund einer Umstrukturierung nicht an der Initiative teil.

\* Il Museo della Scuola non partecipa alla Lunga notte per motivi di riorganizzazione.

gefördert von

Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio

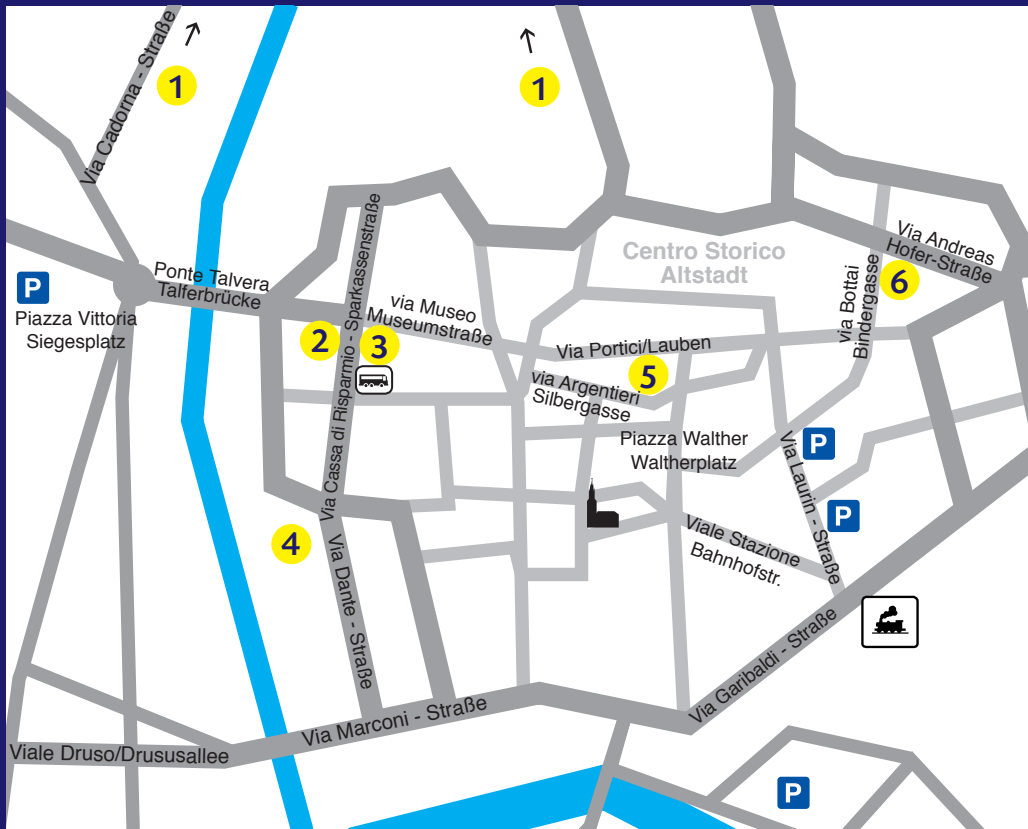
sostenuto da

Unsere Partner / I nostri partner



Museen in Südtirol  
Musei in Alto Adige  
Museums te Südtirol





[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)

